



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
МИНИСТАРСТВО ОДБРАНЕ  
СЕКТОР ЗА МАТЕРИЈАЛНЕ РЕСУРСЕ  
УПРАВА ЗА СНАБДЕВАЊЕ  
ДИРЕКЦИЈА ЗА НАБАВКУ И ПРОДАЈУ**

**бр. 59 - 7  
09.05.2014. године**

# **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**за јавну набавку услуга  
у поступку јавне набавке мале вредности**

## **УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЋЕЊА**

**ЈАВНА НАБАВКА БРОЈ 37/2014**

**Мај 2014. године**

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 29/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број 37/2014, бр.59-3 од 22.04.2014. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку, за спровођење поступка јавне набавке број 37/2014, бр.59-4 од 22.04.2014. године, припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**за јавну набавку мале вредности – услуге усменог превоза,**  
**јавна набавка бр. 37/2014**

Конкурсна документација садржи:

| <b>Ред. бр.</b> | <b>Назив</b>                                                                                                                                | <b>страна</b> |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| 1.              | ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ                                                                                                               | 3             |
| 2.              | ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ                                                                                                             | 3             |
| 3.              | ТЕХНИЧКЕ СПЕЦИФИКАЦИЈЕ И УСЛОВИ ВЕЗАНИ ЗА ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ                                                                             | 4             |
| 4.              | УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА                                     | 7             |
| 5.              | УПУТСТВО ПОНУЂАЧУ КАКО ДА САЧИНИ ПОНУДУ                                                                                                     | 11            |
| 6.              | ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ                                                                                                                              | 20            |
| 7.              | ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА ИСПУЊАВА УСЛОВЕ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА                                                                                      | 27            |
| 7а.             | ИЗЈАВА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВЕ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА ЗА ПОДИЗВОЂАЧА                                                                              | 28            |
| 7б.             | ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О КЉУЧНОМ ТЕХНИЧКОМ ОСОБЉУ КОЈЕ ЋЕ БИТИ ОДГОВОРНО ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА - УСЛУГА ПРЕВОЗНОСТИ                        | 29            |
| 7в.             | ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О САГЛАСНОСТИ ДА СЕ ЗА АНГАЖОВАНЕ ПРЕВОЗНИЦЕ ИЗВРШИ БЕЗБЕДНОСНА ПРОВЕРА                                                     | 30            |
| 8.              | ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА ЋЕ БЕЗ ОДЛАГАЊА ОБАВЕСТИТИ НАРУЧИОЦА О БИЛО КОЈОЈ ПРОМЕНИ КОЈА ЈЕ У ВЕЗИ СА ИСПУЊЕНОШЋУ УСЛОВА ИЗ ПОСТУПКА ЈАВНЕ НАБАВКЕ | 31            |
| 9.              | ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ                                                                                                                  | 32            |
| 10.             | ИЗЈАВА ДА ПОНУЂЕНЕ УСЛУГЕ У СВЕМУ ОДГОВАРАЈУ УСЛОВИМА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ                                                               | 33            |
| 11.             | ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ                                                                                                            | 34            |
| 12.             | МЕНИЧНО ПИСМО-ОВЛАШЋЕЊЕ<br>(за озбиљност понуде – 25.000,00 динара)                                                                         | 35            |
| 13.             | ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА ЋЕ ПРИЛОЖИТИ СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА                                                           | 36            |
| 14.             | МЕНИЧНО ПИСМО-ОВЛАШЋЕЊЕ<br>(за извршење уговорних обавеза – 80.000,00 или 100.000,00 динара)                                                | 37            |
| 15.             | МОДЕЛ УГОВОРА                                                                                                                               | 38            |

**Укупан број страна Конкурсне документације је 46.**

**1.1. ПОДАЦИ О НАРУЧИОЦУ**

Министарство одбране, Сектор за материјалне ресурсе, Управа за снабдевање, Дирекција за набавку и продају, Немањина 15, 11 000 Београд, интернет страница [www.nabavke.mod.gov.rs](http://www.nabavke.mod.gov.rs).

**1.2. ВРСТА ПОСТУПКА ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Предмет јавне набавке се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и осталим подзаконским актима којима се уређују поступци јавних набавки.

**1.3. ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Предмет јавне набавке бр. 37/2014, су услуге –Услуге усменог превођења.

**1.4. КОНТАКТ**

**Контакт особа:** капетан Жељко Цвијић  
**факс:** 011/3006-330

**НАПОМЕНА:**

Приликом израде понуде, молимо да предметну конкурсну документацију детаљно проучите и у свему поступите по њој. За додатне информације и објашњења, потребно је да се благовремено обратите наручиоцу. Заинтересована лица дужна су да прате портал Јавних набавки и интернет страницу наручиоца како би благовремено били обавештени о изменама, допунама и појашњењима конкурсне документације, јер је наручилац у складу са чланом 63. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/12) дужан да све измене и допуне конкурсне документације и додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде објави на Порталу Јавних набавки и на интернет страници наручиоца.

**2.1. ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Предмет јавне набавке мале вредности број 37/2014 су Услуге усменог превођења, према захтеву Сектора за људске ресурсе Министарства одбране, Кнеза Милоша 33, 11000 Београд (у даљем тексту: Корисник), а за потребе организационих јединица Министарства одбране и Војске Србије (у даљем тексту: Крајњи корисник).

**Назив и ознака из Општег речника набавки:**

79540000 – услуге усменог превођења,

Врста, опис, количине и захтеване техничке карактеристике предмета јавне набавке дате су у делу 3. конкурсне документације.

### 3. ТЕХНИЧКЕ СПЕЦИФИКАЦИЈЕ И УСЛОВИ ВЕЗАНИ ЗА ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

#### 3.1. ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА

Услуге превођења односе се на усмено превођење (симултано и консекутивно) са страних језика на српски језик и са српског језика на стране језике.

##### **СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ**

Симултано превођење обавља се у кабинама, а слушаоци превод чују преко слушалица.

За овакву врсту превођења потребна су два преводиоца који се, по преводилачким стандардима, смењују на сваких 15-20 минута и преводе истовремено са говорником.

##### **КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ**

Приликом консекутивног превођења тумач се налази поред говорника и превођење обавља у паузама између група речи или реченица непосредно након што је говорник изговорио логички смишљену целину по унапред договореном темпу.

Услуге превођења се прибављају за период од момента ступања уговора на снагу до 31.12.2014. године или до утрошка новчаних средстава којим располаже Корисник за услуге које су предмет набавке пре истека наведеног рока.

Техничка спецификација (врста, опис, потребан минимални број преводилаца којим понуђач мора да располаже и количина услуга које су предмет набавке) дате су у следећој табели:

| Р.Б. | ПРЕДМЕТ НАБАВКЕ                                     | ЈЕЗИЦИ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | БРОЈ ПРЕВОДИЛАЦА                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | ЈЕДИНИЦА МЕРЕ ЗА ОБРАЧУН УСЛУГЕ | УКУПНА КОЛИЧИНА                               |
|------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1.   | УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊЕ (СИМУЛТАНО И КОНСЕКУТИВНО) | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ енглески</li> <li>▪ француски</li> <li>▪ немачки</li> <li>▪ руски</li> <li>▪ турски</li> <li>▪ кинески</li> <li>▪ арапски</li> <li>▪ италијански</li> <li>▪ грчки</li> <li>▪ словеначки</li> <li>▪ норвешки</li> <li>▪ румунски</li> <li>▪ дански</li> <li>▪ шпански</li> <li>▪ бугарски</li> <li>▪ чешки</li> <li>▪ мађарски</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> </ul> | сат превођења                   | према потребама Корисника и Крајњег корисника |

Понуда се подноси за све захтеване стране језике и понуђач мора да располаже са минималним траженим бројем преводилаца.

Понуђене услуге морају у целини да одговарају минималним захтевима наведеним у техничкој спецификацији и осталим захтевима из конкурсне документације.

**У противном понуда ће бити одбијена као неодговарајућа.**

### **3.2. КВАЛИТЕТ**

Језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме говорника на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професиолеката).

Преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе изговорени текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика говора, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту говора на језику на који преводи.

Културна компетенција: преводилац мора да у тексту говорника препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које говорник потиче.

### **3.3. КОНТРОЛА КВАЛИТЕТА - КВАНТИТАТИВНИ И КВАЛИТАТИВНИ ПРИЈЕМ**

Квантитативни и квалитативни пријем пружених услуга извршиће Крајњи корисник.

Након реализације сваке појединачне активности - услуге превођења, Крајњи корисник израђује Записник о извршеној услузи у најмање два примерка, од чега је један примерак за Даваоца услуга, а други доставља Кориснику услуга. У записник мора бити унето време доласка преводиоца на договорено место, време завршетка активности – услуге превођења, укупно време активног превођења, укупно "stand by" време и евентуалне примедбе Крајњег корисника и Даваоца услуга.

### **3.4. РЕКЛАМАЦИЈА**

Давалац услуга (понуђач) је одговоран за квалитет рада тј. превођења ангажованих преводилаца.

Уколико Крајњи корисник није задовољан услугом ангажованих преводилаца, Корисник може тражити писаним путем, са образложењем, од Даваоца услуга да за наредне активности одреде друге преводиоце који су задовољили све услове предвиђене овом конкурсном документацијом.

### **3.5. РОК ЗА ПОЗИВ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УСЛУГА**

Позив изабраном понуђачу за извршење услуга упутиће Корисник услуга путем телефона и факса, а на захтев Крајњег корисника. У позиву мора бити прецизирано време и место јављања преводиоца, број преводилаца и за који језик и оквирно време ангажовања преводилаца.

**Крајњи рок за позив за извршење услуга мора бити изражен у сатима и не може бити дужи од 48 (четрдесетосам) сати пре планиране активности за коју је потребна услуга превођења.**

Уколико је рок за позив за извршење услуга дужи од траженог, понуда ће бити одбијена као неодговарајућа.

### **3.6. МЕСТО РЕАЛИЗАЦИЈЕ УСЛУГА И НАЧИН ОБРАЧУНАВАЊА ПЛАЋАЊА**

Место реализације услуга су локације Крајњег корисника тј. објекти Министарства одбране и Војске Србије на територији Републике Србије, а према захтеву Крајњег корисника.

За ангажовање преводилаца ван места седишта Наручиоца, путне трошкове подмирује Корисник услуга.

Уколико је седиште Даваоца услуга (понуђача) ван места седишта Наручиоца, путне трошкове за ангажовање преводилаца у месту седишта Наручиоца сноси Давалац услуга (понуђач).

Основа (јединица мере) за обрачун је сат, а сваки започети сат (преко 15 мин) обрачунава се као нови сат. Подразумева време проведено са Крајњим корисником од тренутка доласка преводиоца на договорено место, па све до завршетка превођења, без обзира на то колико је времена ефективно преводио.

Паузе/чекања која трају дуже од једног сата обрачунавају се као 50% од цене сата превођења (stand бу време).

За један дан консекутивног превођења преводиоцу се зарачунава 8 сати.

### **3.7. МЕРЕ БЕЗБЕДНОСТИ**

За све преводиоце који ће бити ангажовани на пословима превођења извршиће се потпуна безбедносна провера од стране Војнобезбедносне агенције. Провера ће се вршити искључиво за потребе извршења уговора, односно за услуге превођења на основу Правилника о безбедносним проверама лица које врши Војнобезбедносна агенција („Службени војни лист“ број 18/10 и 23/12).

Понуђач има обавезу, пре подношења понуде, да упозна преводиоце које ће навести у понуди да ће бити извршена безбедносна провера за сваког од њих и да ће бити у обавези да својеручно попуне и потпишу Сагласност за безбедносну проверу и Упитник за основну безбедносну проверу и Додатак „А“ за потпуну безбедносну проверу (у даљем тексту: обрасци) са потребним подацима. Подаци се односе на податке о лицу и ужим члановима породице.

Понуђач достављањем Изјаве о сагласности да се за ангажоване преводиоце изврши безбедносна провера (део 7в. Конкурсне документације) потврђује да су сва лица упозната и сагласна са извршењем безбедносне провере у случају да буду изабрани као најповољнији понуђач.

Изабрани понуђач, пре закључења уговора, у року од 5 (пет) дана од дана пријема захтева наручиоца и примерака образаца за проверу, је дужан да достави оригинале, својеручно попуњене и потписане образце од стране свих наведених лица у Изјави о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза - услуга превођења, а који су потребни за безбедносну проверу. У случају да неко лице са списка не задовољи безбедносну проверу, у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева од Сектора за људске ресурсе МО, понуђач је дужан да обезбеди друго лице истих или бољих стручних квалификација и доставити тражене образце за то лице.

Позив за достављање докумената за безбедносну проверу са потребним примерцима образаца биће достављен путем поште са повратницом, путем факса или путем mail-a.

**Уколико се тражена документа не доставе у року од 5 дана, понуда ће бити одбијена као неодговарајућа.**

**Сви наведени и тражени захтеви у делу 3. Техничке спецификације и услови везани за предмет јавне набавке морају бити испуњени.**

**У противном понуда ће бити одбијена као неодговарајућа.**

**4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76.  
ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

**4.1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗАКОН**

**4.1.1.** Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чланом 75. Закона, и то:

- 1) да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда;
- 4) да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
- 5) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (члан 75. став 2. Закона).

**4.1.2.** Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чланом 76. Закона, и то:

- 1) да располаже довољним кадровским капацитетом;

**4.1.3. Услови које мора да испуни понуђач ако извршење јавне набавке делимично поверава подизвођачу**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из из тачке 4.1.1 (Обавезни услови из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона).

Додатни услов из тачке 4.1.2. понуђач и подизвођач могу да испуњавају заједно с тим што проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу **не може бити већи од 50% укупне вредности набавке**

**4.1.4. Услови које мора да испуни сваки од понуђач из групе понуђача, у случају подношења заједничке понуде**

Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуњава обавезне услове из тачке 4.1.1. (Обавезни услови из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона), а додатни услов из тачке 4.1.2. група понуђача испуњава заједно.

## 4.2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

### 4.2.1. Доказивање испуњености обавезних услова

Испуњеност обавезних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем попуњене, потписане и оверене **Изјаве понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације)**, којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује по следећем:

- 1) да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;

|                               |                                                                                                                        |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Доказ за правно лице:</b>  | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |
| <b>Доказ за предузетнике:</b> | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |

- 2) да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

|                               |                                                                                                                        |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Доказ за правно лице:</b>  | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |
| <b>Доказ за предузетнике:</b> | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |
| <b>Доказ за физичко лице:</b> | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |

- 3) да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда;

|                               |                                                                                                                        |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Доказ за правно лице:</b>  | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |
| <b>Доказ за предузетнике:</b> | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |
| <b>Доказ за физичко лице:</b> | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |



- 4) да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;

|                               |                                                                                                                        |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Доказ за правно лице:</b>  | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |
| <b>Доказ за предузетнике:</b> | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |
| <b>Доказ за физичко лице:</b> | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |

- 5) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (члан 75. став 2. Закона).

|                               |                                                                                                                        |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Доказ за правно лице:</b>  | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |
| <b>Доказ за предузетнике:</b> | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |
| <b>Доказ за физичко лице:</b> | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације). |

#### 4.2.2. Доказивање испуњености додатних услова

Испуњеност додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 2. Закона, понуђач доказује достављањем попуњене, потписане и оверене **Изјаве понуђача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза - услуга превођења (део 76. Конкурсне документације)** којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из члана 76. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује по следећем:

- 1) да располаже довољним кадровским капацитетом;

|                               |                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Доказ за правно лице:</b>  | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза - услуга превођења (део 76. Конкурсне документације). |
| <b>Доказ за предузетнике:</b> | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за                                                                                  |

|                               |                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | извршење уговорних обавеза - услуга превозиња (део 7б. Конкурсне документације).                                                                                                    |
| <b>Доказ за физичко лице:</b> | Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза - услуга превозиња (део 7б. Конкурсне документације). |

#### **4.2.3. Доказивање испуњености услова ако понуђач извршење набавке делимично поверава подизвођачу**

Испуњеност **обавезних услова** за подизвођача, понуђач доказује достављањем Изјаве о испуњености услова из члана 75. Закона за подизвођача (**део 7а. Конкурсне документације**), попуњене, потписане и оверене од стране овлашћеног лица подизвођача.

Испуњеност **додатних услова** понуђач доказује достављањем попуњене, потписане и оверене **Изјаве понуђача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза - услуга превозиња (део 7б. Конкурсне документације)** и тај услов понуђач и подизвођач могу да испуњавају заједно с тим што проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу **не може бити већи од 50% укупне вредности набавке.**

#### **4.2.4. Доказивање испуњености услова у случају подношења заједничке понуде**

Испуњеност **обавезних услова** **сваки** понуђач из групе понуђача доказује достављањем попуњене, потписане и оверене **Изјаве понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације).**

Испуњеност **додатних услова**, који понуђачи из групе понуђача могу да испуњавају заједно, доказује се достављањем попуњене, потписане и оверене Изјаве понуђача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза - услуга превозиња (део 7б. Конкурсне документације).

#### **НАПОМЕНА:**

**Пре доношења одлуке о додели уговора наручилац може захтевати од понуђача чија је понуда, а на основу извештаја комисије за јавну набавку, оцењена као најповољнија, да у року од 5 дана од дана пријема писаног позива наручиоца достави на увид оригинална документа или оверене фотокопије свих или појединих докумената предвиђених Законом којим се доказују наведени услови.**

**Ако понуђач у наведеном року не достави на увид тражена документа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.**

## **5. УПУТСТВО ПОНУЂАЧУ КАКО ДА САЧИНИ ПОНУДУ**

### **5.1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА**

Понуда и остала документација која се односи на понуду и достављају уз понуду морају бити јасна и недвосмислена и читко написана на српском језику.

### **5.2. ПОСЕБНИ ЗАХТЕВИ У ПОГЛЕДУ НАЧИНА НА КОЈИ ПОНУДА МОРА БИТИ САЧИЊЕНА**

Понуђач треба да достави понуду у **писаном облику** и на оригиналном обрасцу понуде.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у оригиналне обрасце који су саставни део конкурсне документације и прилаже тражена документа.

Обрасце и изјаве тражене у конкурсној документацији, односно податке који морају бити њихов саставни део, понуђач попуњава читко, а овлашћено лице их потписује и оверава печатом.

Понуда се подноси лично или путем поште у затвореној коверти или кутији, овереној печатом подносиоца понуде, тако да се при отварању може проверити да ли је затворена онако како је предата.

Понуда се подноси на адресу: Министарство одбране, Сектор за материјалне ресурсе, Управа за снабдевање, Дирекција за набавку и продају, Немањина бр. 15, приземље-деловодство, канцеларија 015.

На коверти или кутији мора бити наведено:

### **ПОНУДА ЗА НАБАВКУ БРОЈ 37/2014 – УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЋЕЊА - НЕ ОТВАРАТИ**

На полеђини коверте или кутије мора да се наведе тачан назив и адреса понуђача, број телефона и име и презиме особе за контакт.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти или кутији потребно је назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

**Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 27.05.2014. године до 09.45. часова.**

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани у целину и запечаћени (осим средстава финансијског обезбеђења за озбиљност понуде), тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

#### **Понуда мора да садржи:**

- **Попуњен, потписан и оверен оригиналан образац понуде (део 6. конкурсне документације, 6-I и 6-II);**
- **Попуњене, потписане и печатом оверене изјаве:**
  - **Изјаву** понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. конкурсне документације);
  - **Изјаву** понуђача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза - услуга превођења (део 7б. конкурсне документације);
  - **Изјаву** понуђача о сагласности да се за ангажоване преводиоце изврши безбедносна провера (део 7в. конкурсне документације);

- **Изјаву** понуђача да ће без одлагања обавестити наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке (**део 8. конкурсне документације**);
- **Изјаву** о независној понуди (**део 9. конкурсне документације**);
- **Изјаву** понуђача да понуђене услуге у свему одговарају условима конкурсне документације (**део 10. конкурсне документације**);
- **Изјаву** понуђача да ће приликом потписивања уговора приложити средства обезбеђења за извршење уговорних обавеза (**део 13. конкурсне документације**);
- **Средства обезбеђења за озбиљност понуде:**
  - **Менично писмо - овлашћење** да се меница у износу од **25.000,00 динара**, без сагласности понуђача може поднети на наплату у случају да изабрани понуђач не потпише уговор или повуче понуду у току периода важења понуде. Менично писмо - овлашћење мора бити потписано и оверено од стране овлашћеног лица понуђача. Број рачуна на меничном овлашћењу и картону депонованог потписа морају бити исти (**део 12. конкурсне документације**).
  - **Две бланко сопствене менице** – само потписане и оверене у складу са картоном депонованих потписа и евидентирани у регистру меница и овлашћења који води Народна Банка Србије – потпис и печат не смеју прећи бели руб (маргину) меничног бланкета.
  - **Копија картона депонованих потписа** овлашћених лица код банке, на којој се јасно виде депоновани потписи, печат фирме понуђача и печат банке са датумом овере (**овера не старија од месец дана од дана отварања понуде**, овера којом банка код које је отворен рачун потврђује важност картона депонованих потписа).
  - **Копију захтева за регистрацију меница.**
- **Модел уговора (део 15. конкурсне документације)** – Попунити потребне податке (подаци о понуђачу, чланове уговора који се односе на подизвођаче или групу понуђача - опционо, све податке који се односе на битне елементе уговора, односно уписати одговарајући податак у члановима 3, 4, 7. и табели у Прилог број 1 модела уговора, сваку страницу парафирати и оверити печатом, последњу страницу и Прилог број 1 уговора оверити потписом и печатом чиме понуђач потврђује да се слаже са моделом уговора.

**У случају да наступа са подизвођачем,** поред наведеног понуђач треба да достави и :

- попуњен, потписан и оверен **образац 6-III (поред Обрасца понуде, део 6-I и 6-II конкурсне документације)**,
- попуњену, потписану и оверену **Изјаву о испуњености услова из члана 75. Закона за подизвођача (део 7а. Конкурсне документације)**.

**Код подношења заједничке понуде,** за сваког члана групе понуђача доставља се и:

- попуњен, потписан и оверен **образац 6-IV (поред Обрасца понуде, део 6-I и 6-V конкурсне документације)**,
- попуњена, потписана и оверена **Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона (део 7. Конкурсне документације)**.
- **Изјаву** понуђача да ће без одлагања обавестити наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке (**део 8. конкурсне документације**);

### **5.3. ПОНУДА ЗА ЈЕДНУ ИЛИ ВИШЕ ПАРТИЈА**

Предмет јавне набавке мале вредности **није обликован по партијама.**

#### **5.4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА**

Понуда са варијантама није дозвољена.

#### **5.5. ВАЖЕЊЕ ПОНУДЕ**

Понуда мора да важи најмање 60 (шездесет) дана, од дана отварања понуда.

**У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда ће бити одбијена због битних недостатака.**

#### **5.6. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, **у писаном облику**, непосредно или препоручено поштом са повратницом.

Измена и допуна понуде врши се тако што понуђач уписује нове (измењене односно додатне податке) у оригиналне обрасце који су саставни део конкурсне документације и (евентуално) прилаже тражена документа .

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

На коверти или кутији мора бити наведено да ли се ради о измени, допуни или опозиву понуде:

**ИЗМЕНА /ДОПУНА/ ОПОЗИВ ПОНУДЕ ЗА НАБАВКУ БРОЈ 37/2014 – УСЛУГЕ  
УСМЕНОГ ПРЕВОЋЕЊА - НЕ ОТВАРАТИ**

Остали захтеви у погледу начина на који мора бити сачињена измена/допуна/опозив су идентични као у тачки 5.2. конкурсне документације.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

#### **5.7. ОБАВЕШТЕЊЕ ПОНУЂАЧУ У ВЕЗИ ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

**Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда (Члан 87. став 4. Закона о јавним набавкама).**

#### **5.8. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у делу **6-I** Обрасца понуде наведе да понуду подноси са подизвођачем и у делу **6-III** Обрасца понуде податке о подизвођачи и проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

**Понуђач који наступа са подизвођачем/има дужан је да попуни члан 1 тачка 1.2. модела уговора и наведе све подизвођаче.**

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у делу 4, тачка 4.1. Конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (део 4, тачка 4.2. Конкурсне документације).

Уколико има више подизвођача, потребно је образац 6-III и Изјаву о испуњености услова из члана 75. Закона за подизвођача (део 7а. Конкурсне документације) копирати и попунити за сваког подизвођача посебно.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

У случају закључења уговора добављач не може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди. У супротном, наручилац ће реализовати средство обезбеђења и раскинути уговор, осим ако би раскидом уговора наручилац претрпео знатну штету.

Добављач може ангажовати као подизвођача лице које није навео у понуди, ако је на страни подизвођача након подношења понуде настала трајнија неспособност плаћања, ако то лице испуњава све услове одређене за подизвођача и уколико добије претходну сагласност наручиоца.

## **5.9. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача - заједничка понуда (члан 81. став 1. Закона).

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити попуњен, потписан и оверен **образац 6-V**.

**Образац понуде 6-V је споразум** којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

- 1) члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
- 2) понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор;
- 3) понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења;
- 4) понуђачу који ће издати рачун;
- 5) рачуну на који ће бити извршено плаћање;
- 6) обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у делу 4, тачка 4.1. Конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (део 4, тачка 4.2. Конкурсне документације).

У зависности од броја понуђача у заједничкој понуди, образац 6- IV и наведене изјаве (део 7. и 8. Конкурсне документације) копирати и попунити за сваког члана групе посебно.

**У моделу уговора у члану 1. тачка 1.1. обавезно се морају навести (остали) чланови групе понуђача.**

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара, и у том случају се примењују одредбе члана 81. став 8. 9. и 10. Закона о јавним набавкама.

## **5.10. НАЧИН, РОК И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА**

Плаћање се врши сукцесивно тј. након сваке реализоване активности и извршене услуге превођења.

**Рок плаћања уговорених услуга не може бити краћи од 30 (тридесет) дана, од дана реализоване сваке појединачне активности – услуге превођења.**

**Уколико је рок плаћања краћи од траженог, понуда ће бити одбијена као неприхватљива.**

Начин плаћања је детаљније дефинисан у одговарајућем члану Модела уговора.

#### **5.11. ЦЕНА**

Понуђену цену исказати попуњавањем Обрасца понуде, у делу 6-I Конкурсне документације.

Цена услуга, које су предмет набавке, треба да буде изражена **искључиво** у динарској вредности, са и без пореза на додату вредност. Износ ПДВ исказати одвојено, у процентима и динарској вредности.

Цена се односи на јединицу мере (сат превођења) за понуђене услуге и подразумева се на адреси Крајњих корисника услуга.

Цена је идентична за све језике и за оба начина превођења.

**Цена која буде прихваћена при избору најповољније понуде, је фиксна и не може се мењати до коначне реализације уговора.**

Ако је исказана неуобичајено ниска цена, комисија Дирекције за набавку и продају, Управе за снабдевање СМР МО Београд ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

**Обавеза је понуђача да изврши рачунску проверу своје понуде. Уколико се утврди рачунска грешка наручилац ће поступити сходно члану 93. став 4. и 6. Закона.**

#### **5.12. СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА**

Понуђачи су дужни да обезбеде испуњење својих обавеза у поступку јавне набавке, као и испуњење својих уговорних обавеза.

##### **1) Средство обезбеђења за озбиљност понуде**

**Понуђач је у обавези да уз понуду достави следећа средства обезбеђења за озбиљност понуде:**

- **Менично писмо - овлашћење** да се меница у износу од **25.000,00 динара**, без сагласности понуђача може поднети на наплату у случају да изабрани понуђач не потпише уговор или повуче понуду у току периода важења понуде. Менично писмо - овлашћење мора бити потписано и оверено од стране овлашћеног лица понуђача. Број рачуна на меничном овлашћењу и картону депонованог потписа морају бити исти (**део 12. конкурсне документације**).
- **Две бланко сопствене менице** – само потписане и оверене у складу са картоном депонованих потписа и евидентиране у регистру меница и овлашћења који води Народна Банка Србије – потпис и печат не смеју прећи бели руб (маргину) меничног бланкета.
- **Копија картона депонованих потписа** овлашћеног лица код банке, на којој се јасно виде депоновани потписи, печат фирме понуђача и печат банке са датумом овере (**овера не старија од месец дана од дана отварања понуде**, овера којом банка код које је отворен рачун потврђује важност картона депонованих потписа).
- **Копију захтева за регистрацију меница.**

У случају да понуђач није изабран као најповољнији, менице за озбиљност понуде се враћају понуђачу.

Понуђач је дужан да након пријема одлуке о избору најповољније понуде, лично преузме менице од Наручиоца, а лице које преузима менице мора да има писмено

овлашћење за преузимање меница (овлашћење мора да садржи и бројеве меница које се потражују).

## **2) Средство обезбеђења за извршење уговорних обавеза**

Понуђач чија понуда буде изабрана као најповољнија, лично преузме менице за озбиљност понуде од Наручиоца, а лице које преузима менице мора да има писмено овлашћење за преузимање меница (овлашћење мора да садржи и бројеве меница које се потражују).

Приликом закључења уговора у обавези је да достави следећа средства обезбеђења за извршење уговорних обавеза:

- **Менично писмо - овлашћење** да се меница без сагласности понуђача може поднети пословној банци на наплату у износу од **80.000,00 динара**, у случају неиспуњења уговорних обавеза и/или једностраног раскида уговора. Менично писмо - овлашћење мора бити потписано и оверено од стране овлашћеног лица понуђача. Број рачуна на меничном овлашћењу и картону депонованог потписа морају бити исти (**део 14. конкурсне документације**).
- **Две бланко сопствене менице** – само потписане и оверене у складу са картоном депонованих потписа и евидентиране у регистру меница и овлашћења који води Народна Банка Србије – потпис и печат не смеју прећи бели руб (маргину) меничног бланкета.
- **Оверена копија картона депонованих потписа** овлашћеног лица код банке, на којој се јасно виде депоновани потписи, печат фирме понуђача и печат банке са датумом овере (**овера не старија од месец дана од дана потписивања уговора**).
- **Копију захтева за регистрацију меница.**

Сва напред наведена средства финансијског обезбеђења се враћају изабраном понуђачу након коначне реализације уговора.

Понуђач је дужан да након престанка важења уговора, односно коначне реализације уговора, лично преузме менице за извршење уговорних обавеза од Наручиоца, а лице које преузима менице мора да има писмено овлашћење за преузимање меница (овлашћење мора да садржи и бројеве меница које се потражују).

### **НАПОМЕНА:**

Бланко сопствене менице морају бити евидентирани у регистар меница и овлашћења који води Народна банка Србије у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења (“Службени гласник РС”, бр. 56/11).

Потпис овлашћеног лица и печат на меницама, меничном овлашћењу и картону депонованих потписа морају бити идентични, као и број текућег рачуна на меничном овлашћењу и копији картона депонованих потписа.

У случају сумње, наручилац задржава право да изврши проверу наплативости меница код надлежне означене банке на основу приложене документације у понуди.

## **5.13. ПОВЕРЉИВОСТ ПОДАТАКА**

Подаци које понуђач оправдано означи као „**ПОВЕРЉИВО**“, биће коришћени само за намене позива и неће бити доступни ником изван круга лица која буду укључена у поступак јавне набавке. Ови подаци неће бити објављени приликом отварања понуде нити у наставку поступка или касније.

Комисија Дирекције за набавку и продају Управе за Снабдевање Сектора за материјалне ресурсе Министарства одбране ће као поверљиве третирати оне документе



који у десном горњем углу великим словима имају исписано „**ПОВЕРЉИВО**“, а испод тога потпис лица које је потписало понуду. Ако се поверљивим сматра само поједини податак у документу, поверљиви део мора бити подвучен црвено, а у истом реду уз десну ивицу мора бити исписано „**ПОВЕРЉИВО**“.

Уколико је понуђач на начин горе наведен означио поверљивост докумената, наручилац је дужан да чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди и да одбије давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди (члан 14. став 1. тачка 1. Закона).

Комисија Дирекције за набавку и продају Управе за снабдевање Сектора за материјалне ресурсе Министарства одбране не одговара за поверљивост података који нису означени на наведени начин.

Неће се сматрати поверљивом докази о испуњености обавезних услова, цена и остали подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде (чланом 14. став 2. Закона).

#### **5.14. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА, ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ**

Додатне информације или појашњења у вези са припремом понуде понуђачи могу тражити у писаном облику и то најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде. Дирекција за набавку и продају Управе за снабдевање СМР МО ће у року од 3 дана од дана пријема писаног захтева за додатним објашњењима, заинтересованом лицу писано одговорити на сва постављена питања и истовремено ту информацију објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Наручилац ће измене и допуне конкурсне документације, у року предвиђеном за подношење понуда, објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Уколико наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 (осам) или мање дана пре истека рока за подношење понуда, наручилац ће продужити рок за подношење понуда и објавити обавештење о продужењу рока за подношење понуда на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Питања се упућују на адресу Дирекција за набавку и продају Управа за снабдевање СМР МО, Немањина 15, Београд или на факс број 011/3006-330, уз напомену „**Захтев за додатним информацијама/појашњењима конкурсне документације, ЈН број 37/2014 - Услуге усменог превозиња**“.

Тражење додатних информација и појашњења телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

#### **5.15. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА НАКОН ОТВАРАЊА ПОНУДЕ**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

#### **5.16. ДОДАТНО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ИСПУЊЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА КОЈИ СЕ НАЛАЗИ НА СПИСКУ НЕГАТИВНИХ РЕФЕРЕНЦИ**

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да **у тренутку закључења уговора** преда наручиоцу средства обезбеђења испуњења уговорних обавеза у износу од **100.000,00 динара** (уместо у износу од 80.000,00 динара како је описано у делу 5.12. тачка 2) Конкурсне документације) од укупне вредности уговора без ПДВ.

#### **5.17. КРИТЕРИЈУМ ЗА ОЦЕЊИВАЊЕ ПОНУДА**

Одлука о избору најповољније понуде донеће се применом критеријума за оцењивање понуда **“најнижа понуђена цена”**.

**НАПОМЕНА:** У ситуацији када постоје понуде домаћег и страног понуђача који нуде предметне услуге, примењује се одредба члана 86. Закона о јавним набавкама.

#### **5.18. КРИТЕРИЈУМ ЗА ОЦЕЊИВАЊЕ ПОНУДА СА ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ**

У случају да, после анализе и рангирања понуда, две или више прихватљивих понуда имају једнаку цену, наручилац ће применити помоћни критеријум – краћи рок за позив за извршење услуге, а ако имају једнаку цену и исти рок за позив за извршење услуге, биће изабрана понуда са понуђеним дужим роком плаћања.

#### **5.19. ЗАШТИТА ПРАВА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

У случају да понуђач сматра да су му у поступку јавне набавке повређена права може поднети захтев за заштиту права, односно поступити у складу са одредбама Закона о јавним набавкама (члан 148-167) који уређују поступак заштите права у поступку јавне набавке.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана пријема одлуке.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу, непосредно или препоручено поштом са повратницом, у наведеним роковима.

Понуђач је дужан да уз захтев приложи доказ о уплати таксе од 40.000,00 динара на текући рачун број 840-742221843-57, модел број 97, позив на број 50-016, сврха уплате: Републичке административне таксе (са знаком набавке на коју се односи), корисник Буџет Републике Србије.

#### **5.20. ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА**

Са понуђачем чија је понуда изабрана као најповољнија уговор ће бити закључен након истека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. став 6. Закона и по добијању мишљења на текст нацрта уговора од Дирекције за имовинско-правне послове Секретаријата Министарства одбране, а у случају да је поднета само једна понуда - пре истека наведеног рока.

Изабрани понуђач је дужан да приступи закључењу уговора у року од 8 (осам) дана од дана пријема писаног позива наручиоца и том приликом доставља средства обезбеђења за извршење уговорних обавеза.

Ако понуђач чија је понуда изабрана, одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може закључити уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем (члан 113. став 3. Закона).

#### **5.21. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА**

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави попуњену, потписану и оверену изјаву да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (Изјава понуђача да испуњава услове из члана 75. Закона - део 7. Конкурсне документације).

#### **5.22. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

|                          |
|--------------------------|
| <b>6. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ</b> |
|--------------------------|

Понуђач \_\_\_\_\_  
Број понуде \_\_\_\_\_  
Датум \_\_\_\_\_  
Место \_\_\_\_\_

**6-I ПОНУДА**

На основу позива за подношење понуда објављеног на Порталу јавних набавки и интернет страни наручиоца, за јавну набавку бр. 37/2014 – Услуге усменог превозиња, у поступку јавне набавке мале вредности, дајемо понуду како следи:

**1. Понуду дајемо: (обавезно заокружити)**

|                                                 |                                                        |                                                      |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| а) самостално                                   | б) са подизвођачем                                     | ц) заједничка понуда                                 |
| попуњава се и доставља део<br><b>6-I и 6-II</b> | попуњава се и доставља део<br><b>6-I, 6-II и 6-III</b> | попуњава се и доставља део<br><b>6-I, 6-IV и 6-V</b> |

**2. Структура цене и услови понуде:**

**а) Структура цене**

| Р/<br>б | Назив предмета набавке          | Цена по<br>јединици мере<br>без ПДВ (дин.) | Износ<br>ПДВ<br>(%) | Износ ПДВ<br>(дин.) | Цена по<br>јединици<br>мере са ПДВ<br>(дин.) |
|---------|---------------------------------|--------------------------------------------|---------------------|---------------------|----------------------------------------------|
| 1.      | <b>Услуге усменог превозиња</b> |                                            |                     |                     |                                              |

Цена се односи на јединицу мере (сат превозиња) за понуђене услуге и подразумева се на адреси Крајњих корисника услуга.

Цена је идентична за све језике и за оба начина превозиња.

**Место и датум:**

\_\_\_\_\_

**Понуђач:**

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

**б) Услови понуде:**

За предметни поступак располажемо са следећим преводиоцима (уписати број преводилаца):

| Ред. бр. | ЈЕЗИЦИ        | БРОЈ ПРЕВОДИЛАЦА | ЈЕДИНИЦА МЕРЕ ЗА ОБРАЧУН УСЛУГЕ | УКУПНА КОЛИЧИНА                               |
|----------|---------------|------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1.       | ▪ енглески    |                  | сат превођења                   | према потребама Корисника и Крајњег корисника |
|          | ▪ француски   |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ немачки     |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ руски       |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ турски      |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ кинески     |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ арапски     |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ италијански |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ грчки       |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ словеначки  |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ норвешки    |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ румунски    |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ дански      |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ шпански     |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ бугарски    |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ чешки       |                  |                                 |                                               |
|          | ▪ мађарски    |                  |                                 |                                               |

**Важност понуде** (не може бити краћа од 60 дана) је \_\_\_\_\_ дан/а, од дана отварања понуда.

**Рок плаћања** (не може бити краћи од 30 дана) је \_\_\_\_\_ дан/а, од дана реализоване активност – услуге превођења.

**Крајњи рок за позив за извршење услуга:** (не може бити дужи од 48 сати) је \_\_\_\_\_ сата/и, пре планиране активности за коју је потребна услуга превођења.

**Место реализације услуга:** објекти Министарства одбране и Војске Србије на територији Републике Србије, а према захтеву Крајњег корисника.

**НАПОМЕНА:**

Уколико постоје специфичности у структури цене, понуђач уз овај образац, који мора бити попуњен, може да достави и посебно образложење структуре цене.

Свака страна обрасца понуде мора бити оверена печатом и парафирана од стране понуђача.

**Место и датум:**

\_\_\_\_\_

**Понуђач:**

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

**6-II ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ**

|                                                                                      |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>НАЗИВ ПОНУЂАЧА:</b>                                                               |  |
| <b>АДРЕСА ПОНУЂАЧА:</b><br>(улица и број, место и општина)                           |  |
| <b>ЛИЦЕ ОДГОВОРНО ЗА ПОТПИСИВАЊЕ<br/>УГОВОРА:</b><br>(име и презиме одговорног лица) |  |
| <b>ЛИЦЕ ЗА КОНТАКТ:</b>                                                              |  |
| <b>ЕЛЕКТРОНСКА АДРЕСА :</b>                                                          |  |
| <b>ТЕЛЕФОН:</b>                                                                      |  |
| <b>ТЕЛЕФАКС:</b>                                                                     |  |
| <b>МАТИЧНИ БРОЈ ПОНУЂАЧА:</b>                                                        |  |
| <b>ПОРЕСКИ ИДЕНТИФИКАЦИОНИ БРОЈ<br/>(ПИБ) ПОНУЂАЧА:</b>                              |  |
| <b>БРОЈ РАЧУНА И НАЗИВ БАНКЕ:</b>                                                    |  |
| <b>ШИФРА И НАЗИВ ПРЕТЕЖНЕ<br/>ДЕЛАТНОСТИ:</b>                                        |  |

**Место и датум:**

---

**Понуђач:**

---

  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**  
(читак отисак печата)

---

  
(пун потпис)

**6-III ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ**

|                                                                                                |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>НАЗИВ ПОДИЗВОЂАЧА:</b>                                                                      |  |
| <b>АДРЕСА ПОДИЗВОЂАЧА:</b><br>(улица и број, место и општина)                                  |  |
| <b>ЛИЦЕ ЗА КОНТАКТ:</b>                                                                        |  |
| <b>ЕЛЕКТРОНСКА АДРЕСА :</b>                                                                    |  |
| <b>ТЕЛЕФОН:</b>                                                                                |  |
| <b>ТЕЛЕФАКС:</b>                                                                               |  |
| <b>МАТИЧНИ БРОЈ ПОДИЗВОЂАЧА:</b>                                                               |  |
| <b>ПОРЕСКИ ИДЕНТИФИКАЦИОНИ БРОЈ<br/>(ПИБ) ПОДИЗВОЂАЧА:</b>                                     |  |
| <b>БРОЈ РАЧУНА И НАЗИВ БАНКЕ:</b>                                                              |  |
| <b>ШИФРА И НАЗИВ ПРЕТЕЖНЕ<br/>ДЕЛАТНОСТИ:</b>                                                  |  |
| <b>УКУПНА ВРЕДНОСТ ПОНУДЕ<br/>ПОВЕРЕНЕ ПОДИЗВОЂАЧУ У %:</b><br>(која не може бити већа од 50%) |  |
| <b>ДЕО ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ КОЈИ СЕ<br/>ИЗВРШАВА ПРЕКО ПОДИЗВОЂАЧА:</b>                            |  |

**Место и датум:**

---

**Понуђач:**

---

(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

---

(пун потпис)

**6-IV ПОДАЦИ О ЧЛАНУ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА**

|                                                                                                                                                       |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>НАЗИВ ЧЛАНА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА:</b>                                                                                                                    |  |
| <b>АДРЕСА ЧЛАНА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА:</b><br>(улица и број, место и општина)                                                                                |  |
| <b>ЛИЦЕ ЗА КОНТАКТ:</b>                                                                                                                               |  |
| <b>ЛИЦЕ ОДГОВОРНО ЗА ПОТПИСИВАЊЕ УГОВОРА:</b><br>(име и презиме одговорног лица - само за члана групе који је овлашћен да потпише уговор у име групе) |  |
| <b>ЕЛЕКТРОНСКА АДРЕСА :</b>                                                                                                                           |  |
| <b>ТЕЛЕФОН:</b>                                                                                                                                       |  |
| <b>ТЕЛЕФАКС:</b>                                                                                                                                      |  |
| <b>МАТИЧНИ БРОЈ ЧЛАНА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА:</b>                                                                                                             |  |
| <b>ПОРЕСКИ ИДЕНТИФИКАЦИОНИ БРОЈ (ПИБ) ЧЛАНА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА:</b>                                                                                       |  |
| <b>БРОЈ РАЧУНА И НАЗИВ БАНКЕ:</b>                                                                                                                     |  |
| <b>ШИФРА И НАЗИВ ПРЕТЕЖНЕ ДЕЛАТНОСТИ:</b>                                                                                                             |  |

**Место и датум:**

---

**Понуђач:**

---

  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)**М.П.**

(читак отисак печата)

---

  
(пун потпис)



## 6-V СПОРАЗУМ

### КОЈИМ СЕ ПОНУЂАЧИ ИЗ ГРУПЕ МЕЋУСОБНО И ПРЕМА НАРУЧИОЦУ ОБАВЕЗУЈУ НА ИЗВРШЕЊЕ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

У вези са позивом за подношење понуда и конкурсном документацијом, за јавну набавку број 37/2014 – Услуге усменог превођења, у поступку јавне набавке мале вредности, достављамо **Споразум којим се међусобно и према наручиоцу обавезујемо на извршење јавне набавке** према следећем:

|    |                                                                                                                            |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <b>Члан групе који је носилац посла, односно који подноси понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем је</b> |
| 1. | Назив:<br><br>Адреса:                                                                                                      |
|    |                                                                                                                            |
|    |                                                                                                                            |
| 2. | Назив:<br><br>Адреса:                                                                                                      |
|    |                                                                                                                            |
|    |                                                                                                                            |
|    |                                                                                                                            |
| 3. | <b>Члан групе који у име групе понуђача даје средство обезбеђења за озбиљност понуде је</b>                                |
|    | Назив:<br><br>Адреса:                                                                                                      |
|    |                                                                                                                            |
|    |                                                                                                                            |
|    |                                                                                                                            |
| 4. | <b>Члан групе који ће издати рачун је</b>                                                                                  |
|    | Назив:<br><br>Адреса:                                                                                                      |
|    |                                                                                                                            |
|    |                                                                                                                            |
| 5. | <b>Рачун на који ће бити извршено плаћање је</b>                                                                           |
|    | Број рачуна:<br><br>Банка:                                                                                                 |

| Обавезе сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора |                                                  |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Назив члана групе понуђача                                       | Обавезе члана групе понуђача за извршење уговора |
|                                                                  |                                                  |
|                                                                  |                                                  |
| 6.                                                               |                                                  |
|                                                                  |                                                  |
|                                                                  |                                                  |

У \_\_\_\_\_, дана \_\_\_\_\_ године, Споразум потписали

Назив члана групе понуђача:

Потпис одговорног лица и печат  
члана групе понуђача:

1. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

потпис и М.П.

2. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

потпис и М.П.

3. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

потпис и М.П.

4. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

потпис и М.П.

5. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

потпис и М.П.

## 7. ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА ИСПУЊАВА УСЛОВЕ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_  
(назив понуђача)

у поступку јавне набавке Услуга усменог превођења број 37/2014, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
- 4) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији);
- 5) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине;

Место и датум:

\_\_\_\_\_

Понуђач:

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

М.П.

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

### НАПОМЕНА:

Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**7а. ИЗЈАВА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВЕ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗАКОНА ЗА ПОДИЗВОЂАЧА**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_  
(назив подизвођача)

у поступку јавне набавке Услуга усменог превођења број 37/2014, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Подизвођачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
- 4) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).
- 5) Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине;

**Место и датум:**

\_\_\_\_\_

**Подизвођач:**

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

**НАПОМЕНА:**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

**76. ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О КЉУЧНОМ ТЕХНИЧКОМ ОСОБЉУ КОЈЕ ЋЕ  
БИТИ ОДГОВОРНО ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА - УСЛУГА  
ПРЕВОЋЕЊА**

**ИЗЈАВЉУЈЕМО**

под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, да располажемо са следећим техничким особљем – преводиоцима за захтеване стране језике у складу са позивом за достављање понуда и конкурсном документацијом у поступку јавне набавке мале вредности број 37/2014 - **Услуге усменог превођења.**

Следећи кадровски ресурси - преводиоци ће бити одговорни за извршење уговорних обавеза:

| Ред.<br>бр. | Име, име једног родитеља и презиме | Језик за који ће бити ангажован |
|-------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 1.          |                                    |                                 |
| 2.          |                                    |                                 |
| 3.          |                                    |                                 |
| 4.          |                                    |                                 |
| 5.          |                                    |                                 |
| 6.          |                                    |                                 |
| 7.          |                                    |                                 |
| 8.          |                                    |                                 |
| 9.          |                                    |                                 |
| 10.         |                                    |                                 |
| 11.         |                                    |                                 |
| 12.         |                                    |                                 |
| 13.         |                                    |                                 |
| 14.         |                                    |                                 |
| 15.         |                                    |                                 |
| 16.         |                                    |                                 |
| 17.         |                                    |                                 |
| 18.         |                                    |                                 |
| 19.         |                                    |                                 |
| 20.         |                                    |                                 |
| 21.         |                                    |                                 |
| 22.         |                                    |                                 |
| 23.         |                                    |                                 |
| 24.         |                                    |                                 |
| 25.         |                                    |                                 |

**НАПОМЕНА:**

Списак преводилаца по броју и страним језицима мора да буде сагласан са подацима које је Понуђач дао у Понуди у делу 6 конкурсне документације.

У случају да број понуђених преводилаца превазилази број предвиђених места у овој изјави, прилог копирати у потребан број примерака и попунити.

**Место и датум:**

\_\_\_\_\_

**Понуђач:**

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

| Ред.<br>бр. | Име, име једног родитеља и презиме | Језик за који ће бити ангажован |
|-------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 26.         |                                    |                                 |
| 27.         |                                    |                                 |
| 28.         |                                    |                                 |
| 29.         |                                    |                                 |
| 30.         |                                    |                                 |
| 31.         |                                    |                                 |
| 32.         |                                    |                                 |
| 33.         |                                    |                                 |
| 34.         |                                    |                                 |
| 35.         |                                    |                                 |
| 36.         |                                    |                                 |
| 37.         |                                    |                                 |
| 38.         |                                    |                                 |
| 39.         |                                    |                                 |
| 40.         |                                    |                                 |
| 41.         |                                    |                                 |
| 42.         |                                    |                                 |
| 43.         |                                    |                                 |
| 44.         |                                    |                                 |
| 45.         |                                    |                                 |
| 46.         |                                    |                                 |
| 47.         |                                    |                                 |
| 48.         |                                    |                                 |
| 49.         |                                    |                                 |

**НАПОМЕНА:**

Списак преводилаца по броју и страним језицима мора да буде сагласан са подацима које је Понуђач дао у Понуди у делу 6 конкурсне документације.

У случају да број понуђених преводилаца превазилази број предвиђених места у овој изјави, прилог копирати у потребан број примерака и попунити.

**Место и датум:**

\_\_\_\_\_

**Понуђач:**

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

|                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>7в. ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О САГЛАСНОСТИ ДА СЕ ЗА АНГАЖОВАНЕ<br/>ПРЕВОДИОЦЕ ИЗВРШИ БЕЗБЕДНОСНА ПРОВЕРА</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**ИЗЈАВЉУЈЕМО**

под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да су сва наведена лица у Изјави о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза - услуга превођења (део 7б. Конкурсне документације), у поступку набавке број 37/2014 - **Услуге усменог превођења**, упозната и сагласна да се за њих изврши потпуна безбедносна провера од стране Војнобезбедносне агенције и да ће својеручно попунити и потписати потребне обрасце, односно Сагласност за безбедносну проверу, Упитник за основну безбедносну проверу и Додатак „А“ за потпуну безбедносну проверу.

Такође, изјављујемо да ћемо у року од 5 (пет) дана од дана пријема захтева наручиоца и примерака образаца доставити оригинале, својеручно попуњене и потписане обрасце од стране свих наведених лица, а који су потребни за безбедносну проверу.

Обавезујемо се да ћемо, у случају да неко лице са списка не задовољи безбедносну проверу, у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева од Сектора за људске ресурсе МО, обезбедити друго лице истих или бољих стручних квалификација и доставити тражене обрасце за то лице.

**Место и датум:**

\_\_\_\_\_

**Понуђач:**

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

|                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>8. ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА ЋЕ БЕЗ ОДЛАГАЊА ОБАВЕСТИТИ НАРУЧИОЦА О БИЛО КОЈОЈ ПРОМЕНИ КОЈА ЈЕ У ВЕЗИ СА ИСПУЊЕНОШЋУ УСЛОВА ИЗ ПОСТУПКА ЈАВНЕ НАБАВКЕ</b></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**ИЗЈАВЉУЈЕМО**

под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да ћемо без одлагања обавестити наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, а која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци, и да ћемо о томе доставити доказ.

**Место и датум:**

\_\_\_\_\_

**Понуђач:**

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)



**ИЗЈАВЉУЈЕМО**

Под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду за јавну набавку мале вредности бр. 37/2014 – Услуге усменог превођења поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

**Место и датум:**

---

**Понуђач:**

---

(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

---

(пун потпис)

|                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>10. ИЗЈАВА ДА ПОНУЂЕНЕ УСЛУГЕ У СВЕМУ ОДГОВАРАЈУ УСЛОВИМА<br/>КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|

**ИЗЈАВЉУЈЕМО**

под пуном моралном, кривичном и материјалном одговорношћу да понуђене услуге у поступку јавне набавке мале вредности број 37/2014 – Услуге усменог превођења, у свему одговарају условима из конкурсне документације.

**Место и датум:**

\_\_\_\_\_

**Понуђач:**

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

|                                             |
|---------------------------------------------|
| <b>11. ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ</b> |
|---------------------------------------------|

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_,  
(назив понуђача)

доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

| Ред. бр.     | Врста трошка | Износ без ПДВ | Износ са ПДВ |
|--------------|--------------|---------------|--------------|
| 1.           |              |               |              |
| 2.           |              |               |              |
| 3.           |              |               |              |
| 4.           |              |               |              |
| 5.           |              |               |              |
| 6.           |              |               |              |
| 7.           |              |               |              |
| 8.           |              |               |              |
| 9.           |              |               |              |
| 10.          |              |               |              |
| У К У П Н О: |              |               |              |

Место и датум:

\_\_\_\_\_

Понуђач:

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

М.П.

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

**НАПОМЕНА:**

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

(за озбиљност понуде – 25.000,00 динара)

На основу Закона о меници („Сл. Лист ФНРЈ“ бр. 104/46, „Сл. Лист СФРЈ“ бр. 18/58, 16/65, 54/70, 57/89 и „Сл. Лист СРЈ“ бр. 46/96), Закона о платном промету („Сл. Лист СРЈ“ број 3/02, 5/03 и „Сл. Гласник Републике Србије“ бр. 43/04, 62/06, 111/09, 31/11) и Одлуке о облику, садржини и начину коришћења јединствених инструмената платног промета („Сл. гласник Републике Србије“ бр. 57/04 и 82/04), Одлуке о начину вршења принудне наплате с рачуна клијента („Сл. гласник Републике Србије“ бр. 47/11) и Одлуке о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Сл. гласник Републике Србије“ бр. 56/11),

\_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_,  
 (навести назив привредног субјекта) (адреса)  
 матични број: \_\_\_\_\_, предаје две регистроване, бланко сопствене менице и даје

**МЕНИЧНО ПИСМО-ОВЛАШЋЕЊЕ**  
**за корисника бланко-сопствене менице**

Дирекцији за набавку и продају, Управе за снабдевање СМР МО да депоновану бланко-сопствену меницу може предати Банци на наплату, по основу неиспуњења обавеза по понуди број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године и то на терет свих рачуна који су отворени код Банке:

\_\_\_\_\_  
 (навести назив банке и број текућег рачуна)

На основу овог овлашћења Дирекција за набавку и продају Управе за снабдевање СМР МО може попунити меницу са клаузулом „без протеста, без трошкова“ у вредности од **25.000,00 динара**, а у случају:

1. Да понуђач повуче своју понуду у току периода важности понуде **или**
2. Да понуђач, у случају да корисник гаранције прихвати његову понуду:
  - Не потпише Уговор о набавци \_\_\_\_\_,  
 (навести назив предмета набавке)  
 сагласно прихваћеним условима из конкурсне документације,
  - Не достави гаранцију за добро извршење посла сагласно прихваћеним условима из Позива за достављање понуде и конкурсне документације.

Дужник се одриче права на: повлачење овог овлашћења; опозив овог овлашћења; стављање приговора на задужење по овом основу за наплату и сторнирање задужења по овом основу за наплату.

Менице су потписане и оверене од стране овлашћеног лица, у складу са картоном депонованих потписа.

Прилог:

- Две регистроване и оверене бланко сопствене менице серијски број \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_,
- Оверена копија картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање средствима на рачунима.

Ово овлашћење сачињено је у **2 (два) истоветна примерка** и то један за Дирекцију за набавку и продају, Управе за снабдевање, Сектора за материјалне ресурсе Министарства одбране, а један за Банку.

У \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ године

**Понуђач:**

\_\_\_\_\_  
 (штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**  
 (читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
 (пун потпис)

|                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>13. ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА ЋЕ ПРИЛИКОМ ПОТПИСИВАЊА УГОВОРА<br/>ПРИЛОЖИТИ СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРНИХ<br/>ОБАВЕЗА</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Беспоговорно се обавезујемо да ћемо приликом закључења уговора издати наручиоцу-купцу средства обезбеђења за извршење уговорних обавеза као гаранцију за добро извршење посла, а у складу са понудом:

- **2 (две) бланко сопствене менице** (само потписане, оверене и регистроване код НБС) за наплату износа од **80.000,00 динара** у случају неиспуњења уговорних обавеза или једностраног раскида уговора;
- **Менично писмо-овлашћење** да се меница, без сагласности Продавца, може поднети пословној банци на наплату у износу од **80.000,00 динара** у случају неиспуњења уговорних обавеза или једностраног раскида уговора;
- **оверену копију картона депонованог потписа** овлашћеног лица од стране надлежне банке (овера не старија од 30 дана од дана потписивања уговора).
- **Копију захтева за регистрацију меница.**

Такође, обавезујемо се да, уколико се утврди да имамо **негативну референцу за јавну набавку, чији предмет јавне набавке није истоврсан са предметом ове јавне набавке** да ћемо приликом закључења уговора издати наручиоцу-купцу наведена средства обезбеђења за извршење уговорних обавеза у износу од **100.000,00 динара**.

Након измирења свих обавеза по предметном уговору, Наручилац се обавезује да врати издати инструмент обезбеђења реализације уговора.

**Место и датум:**

\_\_\_\_\_

**Понуђач:**

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

**Напомена:** Изјава се прилаже уз понуду, а средства финансијског обезбеђења за извршење уговорних обавеза приликом потписивања уговора.

**14.**

**МЕНИЧНО ПИСМО – ОВЛАШЋЕЊЕ**

(за извршење уговорних обавеза – 80.000,00 или 100.000,00 динара)

На основу Закона о меници („Сл. лист ФНРЈ“ бр. 104/46, „Сл. лист СФРЈ“ бр. 18/58, 16/65, 54/70, 57/89 и „Сл. лист СРЈ“ бр. 46/96), Закона о платном промету („Сл. лист СРЈ“ број 3/02, 5/03 и „Сл. гласник Републике Србије“ бр. 43/04, 62/06, 111/09, 31/11) и Одлуке о облику, садржини и начину коришћења јединствених инструмената платног промета („Сл. гласник Републике Србије“ бр. 57/04 и 82/04), Одлуке о начину вршења принудне наплате с рачуна клијента („Сл. гласник Републике Србије“ бр. 47/11) и Одлуке о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Сл. гласник Републике Србије“ бр. 56/11),

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_,  
(навести назив привредног субјекта) (адреса)  
матични број: \_\_\_\_\_, предаје две регистроване, бланко сопствене менице и даје

**МЕНИЧНО ПИСМО-ОВЛАШЋЕЊЕ**

**за корисника бланко-сопствене менице**

Дирекцији за набавку и продају, Управе за снабдевање СМР МО да депоновану бланко-сопствену меницу може предати Банци на наплату, по основу неиспуњења уговорних обавеза или једностраног раскида уговора број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године и то на терет свих рачуна који су отворени код Банке: \_\_\_\_\_.

(навести назив банке и број текућег рачуна)

На основу овог овлашћења Дирекција за набавку и продају Управе за снабдевање Сектора за материјалне ресурсе Министарства одбране може поунити менице са клаузулом „без протеста, без трошкова“ на износ од \_\_\_\_\_ динара, по основу напред наведеног уговора.

Дужник се одриче права на: повлачење овог овлашћења; опозив овог овлашћења; стављање приговора на задужење по овом основу за наплату и сторнирање задужења по овом основу за наплату.

Менице су потписане и оверене од стране овлашћеног лица, у складу са картоном депонованих потписа.

Прилог:

- Две регистроване и оверене бланко сопствене менице серијски број \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_,
- Оверена копија картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање средствима на рачунима.

Ово овлашћење сачињено је у **2 (два) истоветна примерка** и то један за Дирекцију за набавку и продају, Управе за снабдевање, Сектора за материјалне ресурсе Министарства одбране, а један за Банку.

У \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ године

**Понуђач:**

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме овлашћеног лица)

**М.П.**  
(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

**Напомена: Докуменат се доставља приликом потписивања уговора.**

Попунити потребне податке (подаци о понуђачу, чланове уговора који се односе на подизвођаче или групу понуђача - опционо, све податке који се односе на битне елементе уговора, односно уписати одговарајући податак у члановима 3, 4, 7. и табели у Прилог број 1 модела уговора, сваку страницу парафирати и оверити печатом, последњу страницу и Прилог број 1 уговора оверити потписом и печатом чиме понуђач потврђује да се слаже са моделом уговора.



### МОДЕЛ УГОВОРА број 59-83- - 14

### О НАБАВЦИ УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА

### УГОВОРНЕ СТРАНЕ

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА - МИНИСТАРСТВО ОДБРАНЕ - СЕКТОР ЗА МАТЕРИЈАЛНЕ РЕСУРСЕ - УПРАВА ЗА СНАБДЕВАЊЕ - ДИРЕКЦИЈА ЗА НАБАВКУ И ПРОДАЈУ**

Коју заступа пуковник др Александар Буквић, диплинж. – у даљем тексту Прималац услуга

Адреса: Немањина 15, 11000 Београд

Матични број: 07093608

Шифра делатности: 8422

ПИБ: 102116082

Текући рачун: 840-1620-21

Код: Трезор Министарства финансија Републике Србије

Телефон: 011/20-59-019

Телефакс: 011/30-06-330

**И**

\_\_\_\_\_ (назив понуђача)

Кога заступа \_\_\_\_\_ - у даљем тексту Давалац услуга

Адреса: \_\_\_\_\_

Матични број: \_\_\_\_\_

Шифра делатности: \_\_\_\_\_

ПИБ: \_\_\_\_\_

ПДВ: \_\_\_\_\_

Текући рачун: \_\_\_\_\_

Код: \_\_\_\_\_

Телефон: \_\_\_\_\_

Телефакс: \_\_\_\_\_

Правни основ:

Јавна набавка мале вредности бр. 37/2014; Одлука о додели уговора бр. биће накнадно уписано од биће накнадно уписано године, и понуда понуђача (Даваоца услуга) бр. \_\_\_\_\_

## ЧЛАН 1. ПРЕДМЕТ УГОВОРА

- 1.1. Давалац услуга се обавезује да Примаоцу услуга, односно његовом Кориснику – Сектору за људске ресурсе Министарства одбране, Кнеза Милоша 33, 11000 Београд (у даљем тексту: Корисник), а за потребе организационих јединица Министарства одбране и Војске Србије (у даљем тексту: Крајњи корисник) изврши услуге усменог превођења, симултаног и консекутивног, са страних језика на српски језик и са српског језика на стране језике према спецификацији у **Прилогу бр. 1** који чини саставни део овог Уговора, од момента ступања уговора на снагу до 31.12.2014. године или до утрошка новчаних средстава којим располаже Корисник за услуге које су предмет овог Уговора пре истека наведеног рока.
- 1.2. Давалац услуга се обавезује да ће по захтеву Корисника, а за потребе Крајњег корисника, обезбедити потребан број преводаца за тражене активности у складу са овим Уговором.
- 1.3. Прималац услуга, односно његов Корисник се обавезује да изврши плаћање услуга из тачке 1.1 овог члана Уговора.

### ЧЛАН 1.1.

#### (ПОПУЊАВА СЕ САМО У СЛУЧАЈУ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ)

Уговорне стране су сагласне да Давалац услуга наступа као члан групе понуђача, чији су чланови групе следећи: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### ЧЛАН 1.2.

#### (ПОПУЊАВА СЕ САМО У СЛУЧАЈУ ПОНУДЕ СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ/ИМА)

Уговорне стране су сагласне да Давалац услуга наступа са подизвођачем/има: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## ЧЛАН 2. ТЕХНИЧКИ УСЛОВИ

- 2.1. Услуге превођења односе се на усмено превођење (симултано и консекутивно) са страних језика на српски језик и са српског језика на стране језике на следећи начин:
  - Симултано превођење - обавља се у кабинама, а слушаоци превод чују преко слушалица. За овакву врсту превођења потребна су два преводаца који се, по преводачким стандардима, смењују на сваких 15-20 минута и преводе истовремено са говорником.
  - Консекутивно превођење - тумач се налази поред говорника и превођење обавља у паузама између група речи или реченица непосредно након што је говорник изговорио логички смишљену целину по унапред договореном темпу.
- 2.2. Давалац услуга се обавезује да за извршење услуга за потребе Примаоца услуга, односно његовог Корисника има на располагању потребан број преводаца за стране језике према спецификацији у **Прилогу бр. 1**.



- 2.3. Давалац услуга се обавезује да ангажовани преводиоци испуњавају следеће захтеве:
- Језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме говорника на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професиолеката).
  - Преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе изговорени текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика говора, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту говора на језику на који преводи.
  - Културна компетенција: преводилац мора да у тексту говорника препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које говорник потиче.
- 2.4. Давалац услуга се обавезује да за сва ангажована лица – преводиоце које је навео у понуди достави Кориснику услуга тражене податке за безбедносну проверу, односно својеручно попуњене и потписане Сагласности за безбедносну проверу, Упитнике за основну безбедносну проверу и Додатак „А“ за потпуну безбедносну проверу од стране свих преводилаца.
- 2.5. Давалац услуга се обавезује да ће, у случају да неко лице са списка не задовољи безбедносну проверу, у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева Корисника услуга, обезбедити друго лице истих или бољих стручних квалификација и доставити тражене податке за безбедносну проверу за то лице.

### **ЧЛАН 3. ЦЕНА**

- 3.1. Прималац услуга и Давалац услуга су се споразумели да је јединица мере за обрачун исплате извршених услуга сат превођења и подразумева се на адреси Крајњег корисника услуга.
- 3.2. Време превођења подразумева време проведено са Крајњим корисником од тренутка доласка преводиоца на договорено место, па све до завршетка превођења.
- 3.3. Сваки започети сат (преко 15 мин.) обрачунава се као нови сат превођења.
- 3.4. Паузе/чекања која трају дуже од једног сата обрачунавају се као 50% од цене сата превођења (stand бу време).
- 3.5. За један дан консекутивног превођења преводиоцу се зарачунава 8 сати.
- 3.6. За ангажовање преводилаца ван места седишта Примаоца услуга, путне трошкове подмирује Корисник. Уколико је седиште Даваоца услуга ван места седишта Примаоца услуга, путне трошкове за ангажовање преводилаца у месту седишта Примаоца услуга сноси Давалац услуга.
- 3.7. Цена по јединици мере – сату превођења без ПДВ је \_\_\_\_\_ динара.
- 3.8. Износ ПДВ-а је \_\_\_\_\_ (%), или \_\_\_\_\_ динара.
- 3.9. **Цена по јединици мере – сату превођења са ПДВ је \_\_\_\_\_ динара.**
- 3.10. **Утврђене цене су коначне и не могу се мењати до потпуне реализације Уговора.**
- 3.11. Цена је идентична за све језике и за оба начина усменог превођења.

#### ЧЛАН 4. РОК И НАЧИН ПЛАЋАЊА

- 4.1. Прималац услуга и Давалац услуга су се споразумели да се плаћање извршених услуга врши сукцесивно, односно након сваке реализоване активности и извршене услуге превозиња.
- 4.2. Обавеза Крајњег корисника услуга је да након реализације сваке појединачне активности - услуге превозиња, изради Записник о извршеној услузи у два примерка, од чега је један примерак предаје Даваоцу услуга односно лицу које је извршило услугу превозиња, а други доставља Кориснику услуга. У записник мора бити унето време доласка превозиоца на договорено место, време завршетка активности – услуге превозиња, укупно време активног превозиња, укупно "stand бу" време и евентуалне примедбе Крајњег корисника и Даваоца услуга. Записник потписује надлежно лице Крајњег корисника, а потписује га и представник Даваоца услуга, односно лице које је пружало услуге превозиња чиме потврђује да се слаже са унетим подацима у Записнику. Записник мора бити оверен печатом преко потписа надлежног лица Крајњег корисника.
- 4.3. Прималац услуга, односно његов Корисник се обавезује да ће за извршене услуге из члана 1. овог Уговора извршити исплату износа за извршену услугу утврђеног на основу јединице мере и цене из члана 3. овог Уговора у року од \_\_\_\_\_ дана, од дана реализоване активност –извршене услуге превозиња.
- 4.4. Ради благовремене исплате, Давалац услуга се обавезује да достави Кориснику, комплетну исплатну документацију коју чине следећа прописно израђена документа:
- **Рачун** (2 (два) оригинална примерка), који потписује одговорно лице Даваоца услуга и који је оверен печатом преко потписа, са назначеном врстом, јединицом мере и количином услуга која су предмет набавке и позивом на уговор (на рачуну обавезно навести број уговора).
  - **Записник о извршеној услузи** (2 (два) примерка - копије).
- 4.5. Давалац услуга испоставља комплетну исплатну документацију након преузимања Записник о извршеној услузи од Крајњег корисника, у року од 7 (седам) дана, од дана (датума) извршене услуге и израде самог записника.
- 4.6. Уколико Давалац услуга не достави комплетну исплатну документацију Кориснику услуга у наведеном року, рок плаћања се продужава за онолико дана колико је понуђач каснио са достављањем комплетне исплатне документације.
- 4.7. Исплату ће извршити Корисник услуга на основу документације наведене у тачки 4.4. овог Уговора.
- 4.8. **Корисник услуга је обавезан да Примаоцу услуга достави једну копију комплетне исплатне документације ради вођења евиденције плаћања и праћења реализације Уговора са назнаком „за евиденцију“.**

#### ЧЛАН 5. ПОРЕЗ НА ДОДАТУ ВРЕДНОСТ

- 5.1. Порез на додату вредност је обрачунат у складу са Законом о порезу на додату вредност ("Службени гласник РС", број 84/04, 86/04 и исправке 61/05, 61/07 и 93/12).

## **ЧЛАН 6. МЕСТО РЕАЛИЗАЦИЈЕ УСЛУГА**

- 6.1. Давалац услуга се обавезује да изврши услуге из члана 1. овог Уговора на локацијама Крајњег корисника, односно објектима Министарства одбране и Војске Србије на територији Републике Србије, а према захтеву Корисника и Крајњег корисника.

## **ЧЛАН 7. РОК ЗА ПОЗИВ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УСЛУГА**

- 7.1. Прималац услуга и Давалац услуга су се споразумели да ће Корисник услуга благовремено упутити позив за извршење услуга, а крајњи рок за позив за извршење услуга је \_\_\_\_\_ пре планиране активности за коју је потребна услуга превођења.
- 7.2. Позив за извршење услуга упутиће Корисник услуга путем телефона и факса, а на захтев Крајњег корисника. У позиву мора бити прецизирано време и место јављања преводиоца, број потребних преводилаца, за које стране језике и оквирно време ангажовања преводилаца.
- 7.3. Лице за контакт Корисника је капетан Драган Тодосијевић тел. 011/3201-588.

## **ЧЛАН 8. КВАЛИТЕТ И РЕКЛАМАЦИЈА**

- 8.1. Давалац услуга је одговоран за квалитет рада тј. превођења ангажованих преводилаца.
- 8.2. Давалац услуга се обавезује да услуге пружа сукцесивно, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са Позивом за извршење услуга Корисника.
- 8.3. Уколико Крајњи корисник није задовољан услугом ангажованих преводилаца, Корисник може тражити писаним путем, са образложењем, од Даваоца услуга да за наредне активности одреде друге преводиоце који су задовољили све потребне услове из овог Уговора.

## **ЧЛАН 9. КАЗНЕНЕ ОДРЕДБЕ**

- 9.1. Уколико Давалац услуга не изврши услуге из члана 1. овог Уговора на начин како је одређено у овом Уговору или закасни или не дође на захтевану активност како је тражено позивом за извршење услуга, дужан је да Кориснику услуга плати уговорну казну у износу од 50.000,00 динара за активност на коју је каснио или није дошао.
- 9.2. Прималац услуга, односно његов Корисник услуга је овлашћен да у случају испуњења услова из члана 9. тачка 9.1 овог Уговора обрачуна уговорну казну и обавести Даваоца услуга да исту плати у року од 8 (осам) дана од дана пријема обавештења. У случају да Давалац услуга не плати уговорну казну у назначеном року, Прималац услуга ће уговорну казну наплатити подношењем депонованог инструмент обезбеђења извршења уговора - менице у вредности од 80.000,00 динара (или 100.000,00 динара\*) код надлежне банке код које Давалац услуга има отворен текући рачун.
- 9.3. Ако Давалац услуга једнострано раскине уговор, Прималац услуга без сагласности Даваоца услуга, има право да депоновани инструмент обезбеђења плаћања – меницу, у вредности од 80.000,00 динара (или 100.000,00 динара\*), поднесе на наплату банци код које Давалац услуга има отворен текући рачун.

- 9.4. Прималац услуга има право да, без сагласности Даваоца услуга, једнострано раскине уговор уколико се испуне услови из тачка 9.2. овог члана и да депоновани инструмент обезбеђења плаћања – меницу, у вредности од 80.000,00 динара (или 100.000,00 динара\*) поднесе на наплату банци код које Давалац услуга има отворен текући рачун.
- 9.5. Корисник услуга је обавезан да Примаоцу услуга достави копије документације везане за обрачун и наплату уговорне казне ради евиденције плаћања и праћења реализације Уговора.
- 9.6. Након измирења свих обавеза по предметном уговору, Прималац услуга се обавезује да Даваоцу услуга врати издате инструменте обезбеђења реализације уговора.

#### **ЧЛАН 10. ИЗМЕНА , ДОПУНА И РАСКИД УГОВОРА**

- 10.1. Овај уговор може бити измењен или допуњен, односно споразумно раскинут, у истој форми у којој је закључен само сагласношћу обе уговорне стране.
- 10.2. Прималац услуга задржава право да једнострано раскине уговор из разлога наведених у члану 9. овог Уговора.

#### **ЧЛАН 11. МЕРЕ БЕЗБЕДНОСТИ**

- 11.1. Уговорне стране су обавезне да се придржавају Закона о тајности података („Службени гласник Републике Србије“, бр. 104/2009) и Уредбе о критеријумима за утврђивање података значајних за одбрану земље који се морају чувати као државна или службена тајна и о утврђивању задатака и послова од посебног значаја за одбрану земље које треба штитити применом посебних мера безбедности („Службени лист СРЈ“, бр. 54/94 и „Службени гласник Републике Србије“, бр. 88/2009 и 111/2009).

#### **ЧЛАН 12. РОК ВАЖНОСТИ И ВРЕДНОСТ УГОВОРА**

- 12.1. Овај уговор производи правно дејство од дана потписивања и завођења уговора од стране овлашћених лица обе уговорне стране и закључује се на период до 31.12.2014. године.
- 12.2. Утрошком новчаних средстава којим Корисник располаже за предметне услуге по овом уговору, у износу од (биће накнадно уписано) динара без ПДВ, односно (биће накнадно уписано) динара са ПДВ, пре истека рока из тачке 12.1. овога члана, овај уговор престаје да важи, о чему Корисник писмено обавештава Даваоца услуга и Примаоца услуга.

#### **ЧЛАН 13. РЕШАВАЊЕ СПОРОВА**

- 13.1. Уговорне стране су се споразумеле да ће евентуалне спорове, поводом овог Уговора, решавати споразумно.
- 13.2. У случају да се не могу сагласити о спорним питањима, уговорне стране су сагласне да је за решавање спора надлежан Привредни суд у Београду.

#### ЧЛАН 14. ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

- 14.1. За све што није изричито прецизирано овим уговором примењују се одредбе Закона о облигационим односима (“Службени лист СФРЈ”, бр. 29/78, 39/85, 45/89 и 57/89, “Службени лист СРЈ”, бр. 31/93, 22/99 и 44/99).
- 14.2. Давалац услуга је обавезан да у року од 5 (пет) дана од дана настанка пословне промене о истој писано обавестити Примаоца услуга.
- 14.3. Давалац услуга је обавезан да Примаоцу услуга достави средства обезбеђења за извршење уговорних обавеза. До њиховог достављања Прималац услуга задржава право активирања средства обезбеђења за озбиљност понуде.
- 14.4. Уговор је састављен у 5 (пет) истоветних примерака, од којих су 4 (четири) за Примаоца услуга и 1 (један) за Даваоца услуга.
- 14.5. Прималац услуга задржава право да уговор умножи у потребном броју примерака ради достављања Крајњим корисницима.
- 14.6. Уговор ступа на снагу даном обостраног потписивања.
- 14.7. Уговор је потписан дана \_\_\_\_\_ (биће накнадно уписано) године.

#### ДАВАЛАЦ УСЛУГА

\_\_\_\_\_  
(функција)

\_\_\_\_\_  
(име и презиме)

\_\_\_\_\_  
(потпис)

#### ПРИМАЛАЦ УСЛУГА

**ДИРЕКЦИЈА ЗА НАБАВКУ И ПРОДАЈУ**

**ДИРЕКТОР**

**п у к о в н и к**

**др Александар Буквић, дипл.инж.**

**\* Уколико се утврди да понуђач има негативну референцу за јавну набавку, чији предмет јавне набавке није истоврсан са предметом ове јавне набавке, понуђач је дужан да приликом закључења уговора изда наручиоцу-купцу средства обезбеђења за извршење уговорних обавеза у износу од 100.000,00 динара.**

**СПЕЦИФИКАЦИЈА  
ЗА НАБАВКУ УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЋЕЊА**

| Р.б. | ПРЕДМЕТ НАБАВКЕ                                              | ЈЕЗИЦИ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | БРОЈ<br>ПРЕВОДИЛАЦА | ЈЕДИНИЦА<br>МЕРЕ ЗА<br>ОБРАЧУН<br>УСЛУГЕ | ЦЕНА ПО<br>ЈЕДИНИЦИ<br>МЕРЕ |
|------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------|-----------------------------|
| 1.   | УСЛУГЕ УСМЕНОГ<br>ПРЕВОЋЕЊЕ<br>(СИМУЛТАНО И<br>КОНСЕКУТИВНО) | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ енглески</li> <li>▪ француски</li> <li>▪ немачки</li> <li>▪ руски</li> <li>▪ турски</li> <li>▪ кинески</li> <li>▪ арапски</li> <li>▪ италијански</li> <li>▪ грчки</li> <li>▪ словеначки</li> <li>▪ норвешки</li> <li>▪ румунски</li> <li>▪ дански</li> <li>▪ шпански</li> <li>▪ бугарски</li> <li>▪ чешки</li> <li>▪ мађарски</li> </ul> |                     | сат<br>превођења                         | (као у понуди)              |

**ДАВАЛАЦ УСЛУГА**

\_\_\_\_\_

(функција)

\_\_\_\_\_

(име и презиме)

\_\_\_\_\_

(потпис)

**ПРИМАЛАЦ УСЛУГА**

**ДИРЕКЦИЈА ЗА НАБАВКУ И ПРОДАЈУ  
ДИРЕКТОР**

**п у к о в н и к**

**др Александар Буквић, дипл.инж.**